

南京翻译家协会2018年年会暨

学术研讨会

会
议
手
册

主办单位：南京翻译家协会

承办单位：东南大学外国语学院

协办单位：外语教学与研究出版社

上海外语教育出版社

南京鼎傲科技有限公司

2018年12月1日

中国·南京

南京翻译家协会2018年年会暨学术研讨会

具体日程

2018年12月1日(周六)

时 间	活动内容		主持人	地 点	
08:00-09:00	报到登记、领取会议材料(东南大学九龙湖校区李文正图书馆北楼 外国语学院)				
09:00-09:30	开幕式	1、程爱民会长致辞 2、市社科联严建强处长致辞	陈美华	报告厅	
时 间	发言人	发言题目	主持人	地 点	
09:30-10:30	谢天振 上海外国语大学	而今从头说严林——对中国翻译思想史的一个反思	程爱民	报告厅	
10:30-10:50	合影、茶歇				
10:50-11:20	高 方 南京大学	中国现代文学在法国的译介图景与阐释取向	王 波		
11:20-11:50	陈 民 南京大学	作为事件的《西游记》在德国的译介	王 波		
11:50-13:00	午 餐				
13:00-14:30	分 组 论 坛	第一分会场	文学与文化翻译	王理行、宋学智	403会议室
		第二分会场	翻译研究与翻译方法	尹富林、许 多	421会议室
		第三分会场	翻译教学与人才培养	张新木、吕红艳	423会议室
14:30-14:45	茶 歇				
14:45-16:15	“学科建设与翻译教学”论坛 嘉 宾：鲍德旺、蔡 斌、高 方、郭 庆、胡爱华、祁文慧、 王一多、王玉括、肖 辉、许诗焱、游衣明、张 军、 赵雪琴		郭 庆	报告厅	
16:15-16:40	闭幕式	1、小组汇报 2、陈美华院长讲话 3、2019年年会承办单位代表讲话	程爱民	报告厅	
16:45-17:45	理事会会议		程爱民	403会议室	

分组论坛安排

第一分会场 · 文学与文化翻译

时间：13:00-14:30 地点：403会议室
点评嘉宾、主持人：王理行、宋学智

序号	发言人	题目
1	许诗焱	中国文化外译与翻译教学
2	张雨晨	A Comparative Study of Two Chinese Versions of The Spirit of the Chinese People from the Perspective of Reception Aesthetics (接受美学视角下《中国人的精神》两个译本的比较研究)
3	汪梦婷	翻译美学视角下的散文英译——以张培基《英译中国现代散文选》为例
4	郑丽莎	解构主义视角下《劳劳亭》英译本中的“三美”探析
5	孙慧慧	跨文化视角下莫言文学作品中隐喻翻译的误读探究
6	胡钢亮	基于语料库的葛浩文译者风格研究——以苏童《米》英译本为例
7	杨欣怡	刘宇昆译者风格研究——以《北京折叠》为例
8	马玲	汉学家白睿文译者主体性的彰显——以《活着》的英译为例
9	许翡玎	影响译文风格的多种因素——以《暗店街》三个译本为例
10	宛凯莉	中国网络文学翻译现状及翻译方法浅析
11	黄乔娅	Translation Issues in Bilingual Children's Picture Books

第二分会场 · 翻译研究与翻译方法

时间：13:00-14:30 地点：421会议室
点评嘉宾、主持人：尹富林、许 多

序号	发言人	题 目
1	陈苏玲	从美国医疗口译职业化探讨我国医疗口译发展
2	李明秋	水产英语翻译的跨学科意识与翻译策略研究
3	胡继成	叔本华作品在近现代中国的翻译史探究
4	姜 月	翻译与文化遗产保护——以金华古村落为例
5	黄 婷	试析佛经翻译与王维诗歌创作之关系
6	张顺生	英语中的“学院”及汉语中“学院”的英译
7	郭 庆	从“十来个”的翻译案例看模糊对等原则在翻译中的应用
8	何雅媚	基于《飘》22个译本平行语料库的汉译语言“把”字句研究
9	张卉媛	谷歌和百度机器翻译系统对军事英语文本翻译的实证对比研究
10	杨 晋	小议歌曲翻译
11	祝博屿	浅谈翻译中的归化与异化

第三分会场 · 翻译教学与人才培养

时间：13:00-14:30 地点：423会议室
点评嘉宾、主持人：张新木、吕红艳

序号	发言人	题目
1	张 军	新形势下我国外宣翻译人员的培养策略探讨
2	胡爱华 王颖瑾 陈奕帆	张力理论视角下的翻译作品赏析课教学研究
3	刘 彬	医学翻译跨专业合作式学习模式的教学初探
4	成 思	翻译问题解决与翻译能力发展
5	胡 波	面向“一带一路”的我国翻译规划研究：内容与框架
6	胡莉婷	双一流建设背景下的翻译教学与翻译人才培养
7	杨丽娟	“一带一路”背景下高校英语口译人才培养研究
8	万梓鑫	翻译研究与多元化教学
9	闫雯雯	浅谈翻译教学中教师的本土文化认同意识
10	李 文	计算机辅助翻译课程与翻译硕士专业学位研究生实践能力培养—以黑龙江省某“211工程”高校为例

而今从头说严林——对中国翻译思想史的一个反思

谢天振 上海外国语大学

摘要:

严复、林纾两人及其翻译思想在中国百余年的翻译思想史上均已有明确的前为译界所广泛接受的定评:前者的“信达雅”三字被奉为翻译的标准,后者一百八十余种译作,被认为除三四十部属经典名著外,“率皆欧洲第二三流作者”,言下之意“不足为道”。本文作者认为,把“信达雅”奉作翻译的标准其实并不符合严复的本意,且因片面强调“信是第一位的”,从而模糊了我们对翻译本质的认识。至于用“率皆欧洲第二三流作者”一语去评价林纾的翻译,则让我们对林纾翻译成就的认识及今天我们如何选择翻译的对象等问题产生误导。与此同时,作者在“而今从头说严林”的基础上,结合国内学界的相关论著,提出关于“重写翻译史”的设想。

专家介绍:

谢天振,浙江萧山人,比较文学暨翻译学专业博士生导师,国际知名比较文学家暨翻译理论家,中国比较文学终身成就奖获得者。历任上海外国语大学社会科学院副院长、常务副院长,高级翻译学院翻译研究所所长,兼任《中国比较文学》主编、《东方翻译》执行主编,以及两岸三地主要翻译刊物《中国翻译》、《翻译季刊》(香港)、《翻译学报》(香港)、《广译》(台湾)等杂志编委或学术委员会主任,同时受聘为北大、复旦、上海交大等十余所国内著名高校的兼职教授或客座教授。目前作为广西民族大学相思湖讲席教授在该校兼职招收指导比较文学翻译学专业博士生。

主要编、译、著作有:专著《译介学》、《翻译研究新视野》、《译介学导论》、《隐身与现身——从传统译论到现代译论》、《中西翻译简史》(合作)、《中国现代翻译文学史(1898—1949)》(主编)、《外国文学译介研究》(主编,《新中国60年外国文学研究》第五卷,十二五国家社科基金重大项目),个人论文集《比较文学与翻译研究》、《超越文本 超越翻译》,个人学术散文集《海上译谭》、《海上杂谈》,理论译著《比较文学引论》等。目前还在主持“十三五”国家级重点图书项目“中国文化外译:典范化传播的实践与研究”丛书。

☆ 主旨报告二

中国现代文学在法国的译介图景与阐释取向

高 方 南京大学

摘 要:

中国现代文学在法国的传播几乎与中国现代文学的发生与成长是同步的。但是，法国对中国现代作家、作品的译介在各个阶段呈现出不同的取向。本文采用文化双向交流视角，在对中国现代文学法译历史和成果进行全面梳理的基础上，着重探讨不同时期译介主体的特征、译介活动的历史语境、影响翻译选择的因素等，以勾勒作家、作品在法国接受和阐释空间中呈现出的独特面貌，揭示法国译者、读者及批评者对于中国现代文学作品在美学、社会、历史、政治等方面的独特认识。

☆ 主旨报告三

作为事件的《西游记》在德国的译介

陈 民 南京大学

摘 要:

作为四大名著之一的《西游记》在德国的翻译一直不充分，直到2016年林小发(Eva Lüdi Kong) 的德译本在Reclam出版社出版发行，该德译本是林小发花了17年时间进行翻译和研究的完整版，甫一面世便在德语文化圈引起了轰动，获得了第13届莱比锡书展大奖。此外该译本十分畅销，一再加印，得到德语读者的普遍认可。林版《西游记》的魅力何在？《西游记》在德国又经历了怎样的传播和译介？林版获得无数赞美的同时又出现哪些争议的声音？

中国文化外译与翻译教学

许诗焱 南京师范大学

摘要：随着中国文化“走出去”战略的实施，很多高校都在参与中国文化外译工作，也有不少老师承担“中华学术外译项目”，这些翻译实践所生成的文本为汉译英教学提供了丰富的素材，翻译实践过程中译者与作者、编辑围绕原文理解、译文表达、译稿修改等内容进行交流的信件等翻译档案，也为翻译教学与研究提供了新的路径。本文将结合南京师范大学主编的中国文化外译期刊《中华人文》和笔者本人所主持的“中华学术外译项目”《莫言文学思想》，以及在俄克拉荷马大学中国文学翻译档案馆所收集的外译档案，探讨如何将中国文化外译过程中的相关资料运用于翻译教学，并对翻译研究进行新的思考。

关键词：中国文化外译；翻译教学；翻译档案

A Comparative Study of Two Chinese Versions of *The Spirit of the Chinese People* from the Perspective of Reception Aesthetics

张雨晨 东南大学-蒙纳士大学

Abstract: Reception aesthetics, as a theory for literary research, is a breakthrough in previous text-centered theories. It introduces core concepts represented by horizon of expectations and fusion of horizons. Therefore, the theory has influential enlightenment to translation studies. This thesis attempts to conduct a comparative research of two Chinese versions of *The Spirit of the Chinese People* from the perspective of reception aesthetics. Via delving into the evolution of the theory, its core concepts as well as its value to translation, a comparative study is made concerning readers' consideration, translation styles, pre-translation researches, diction, and footnotes. In addition, specific examples are given to show how the two versions embody the horizon of expectations and fusion of horizons. The ultimate aim is to analyze the responsibility of a translator and the significance of reader's role in translation activity.

Key words: reception aesthetics; *The Spirit of the Chinese People*; fusion of horizons; horizon of expectations

翻译美学视角下的散文英译——以张培基《英译中国现代散文选》为例

汪梦婷 上海理工大学

摘要：本文以翻译美学理论为指导，结合许渊冲的“三美论”，以张培基的《英译中国现代散文选(一)》为例，从“音美”“形美”“意美”三个维度探讨散文英译过程中如何更好地诠释“美”的策略，旨在呼吁更多的译者及读者意识到散文的重要性并能够身体力行，为散文的英译事业贡献一份力。

关键词：散文；翻译美学；“音美”；“形美”；“意美”

解构主义视角下《劳劳亭》英译本中的“三美”探析

郑丽莎 上海理工大学

摘要：许渊冲提出古诗翻译的“三美论”，即翻译要尽可能传达原诗的意美、音美、形美。解构主义翻译观认为文本的结构与意义既不确定，不同的译者对同一作品进行解构，会有不同的理解，所以译文也会有所不同。本文以《劳劳亭》的三个英译本为例，探寻在结构主义翻译观下，不同的译者对《劳劳亭》的理解；以及尝试分析许渊冲的“三美”论在不同译本中的体现。

关键词：《劳劳亭》；“三美论”；解构主义；翻译

跨文化视角下莫言文学作品中隐喻翻译的误读探究

孙慧慧 上海理工大学

摘要：隐喻广泛存在于莫言的系列作品中，它在增加作品美感的同时，也赋予了作品多重解读的可能性。文学创作具有隐喻美，文学翻译就是用译语的隐喻美来表现源语的隐喻美。然而，在中国文学作品“走出去”的跨文化背景下，对隐喻翻译的文化误读可谓随处可见。本文将从三方面对葛浩文隐喻翻译的误读进行探讨，主要为造成误读的原因，误读的产生和隐喻翻译方式的关联以及跨文化视角下隐喻翻译的误读所造成的影响，旨在探讨与提高对隐喻的翻译，削弱中国文学对外译介的过程中隐喻所引起的跨文化交际误读。

关键词：莫言；葛浩文；隐喻；跨文化交际；对外译介；文化误读

基于语料库的葛浩文译者风格研究——以苏童《米》英译本为例

胡钢亮 浙江师范大学

摘要：近年来，随着语料库技术的发展，为译者风格的研究提供了新的范式。基于语料库的技术，笔者通过自建小型语料库，利用 WordSmith、AntConc 软件得出相关数据，并且选用 CROWN-CLOB 的小说子语料库作为参照系进行对比，从词汇、句法、语篇三个层面，通过定性分析和定量分析相结合的方法对苏童《米》英译本进行研究。本文克服了研究的主观局限性，并直观地分析译文的文体特色和译者风格，为更加客观、科学地研究译本提供新视界。
关键词：语料库；《米》；翻译研究

刘宇昆译者风格研究——以《北京折叠》为例

杨欣怡 上海理工大学

摘要：2016年8月，继《三体》2015年获国际科幻大奖雨果奖（Hugo Award）后，郝景芳的短篇科幻小说《北京折叠》获雨果奖。两部作品皆出自刘宇昆的译笔。中国科幻小说在海外受到关注，译者刘宇昆功不可没。研究刘宇昆的翻译风格，不仅有助于探究中国科幻小说的翻译方法，也有助于推动“中国文化走出去”。本文将《北京折叠》英文译本为例，由小到大，研究其中词汇，尤其是中国文化负载词的翻译方法，并研究句子的处理方式，以一窥刘宇昆的译者风格。
关键词：北京折叠；刘宇昆；译者风格；翻译

汉学家白睿文译者主体性的彰显——以《活着》的英译为例

马玲 上海理工大学

摘要：讲好中国故事，弘扬中国文化是当今时代的主旋律，而文学作品的英译恰好成为连接不同文化的纽带。本文基于翻译学范畴中的译者主体性话题，结合小说《活着》的英译实例，来透视白睿文在翻译习语时的思维加工过程，从英汉互译的基本方法出发，探讨白睿文是如何在尊重原作的基础上充分发挥译者主体性，创新性地英译原作，从而再现源语文化。

关键词：译者主体性；《活着》；白睿文；翻译方法

影响译文风格的多种因素——以《暗店街》三个译本为例

许翡玎 南京大学

摘要：莫迪亚诺的《暗店街》自1984年译入我国之后便先后出现了四个风格迥异的译本。一部看似简单的文学作品出现多个风格不同的译本，我们认为这是译文风格受诸多复杂因素影响之故。我们通过对比《暗店街》的原文及三个中译本的部分选段，结合相关的翻译理论尝试分析各译本之间的风格差异，并探讨产生差异的多方面原因，总结影响译文风格的部分重要因素如原文阐释空间、译者主体性以及时代主流审美，并对文学翻译的评价标准进行一些思考。

关键词：《暗店街》；阐释空间；译者主体性；翻译诗学

中国网络文学翻译现状及翻译方法浅析

宛凯莉 上海理工大学

摘要：中国网络小说对外传播后，因其新鲜的中国文化元素得到了海外读者喜爱，甚至与美国好莱坞电影、日本动漫以及韩国电视剧成为“世界四大文化奇观”。为了进一步推动中国网络文学在海外的输出和传播，我们有必要了解中国网络文学在海外的翻译现状以及分析译者所使用的翻译方法和策略。本文通过参考文献和译文例子从网络文学主要的译者人员、选译的作品类型以及网文翻译现有的问题等方面分析了网络文学在海外的翻译现状。并通过进一步分析了解到网文译者主要使用直译法、音译法、加注法、意译与浅化等方式。目前网文外译过程中还是存在诸多困难，需要源源不断的专业译者和国家的支持，让中国网文不只是中国文化外输的昙花一现。

关键词：中国网络文学；海外传播；翻译方法

Translation Issues in Bilingual Children's Picture Books

黄乔娅 南京师范大学

Abstract: Bilingual children's picture books make definite contributions to language acquisition. As one component of bilingual books, the quality of translation is critical to the success of a book. While good translation in bilingual books represents a bridge between two languages, poor translation disrupts comprehension and lessens the educational value of the literature. Few studies have referred to translation issues in

bilingual children's picture books and even fewer have specifically focused on English/Chinese bilingual books. In this colloquium, the presenter will discuss the benefits of two languages in bilingual children's picture books. Then the presenter will provide an overview of translation issues in bilingual children's picture books. Finally, the presenter will talk about Chinese translation issues in English/Chinese bilingual children's picture books.

Key words: translation, Chinese translation, bilingual children's picture books, English/Chinese bilingual children's picture books

☆ 第二分会场 · 翻译研究与翻译方法

从美国医疗口译职业化探讨我国医疗口译发展

陈苏玲 上海理工大学

摘要: 随着我国经济的迅猛增长和国际地位的不断提升, 外来人口不断增多, 我国对医疗口译员的需求量越来越大。此外, 随着中医药的国际化 and 医疗旅游的盛行, 对我国医疗口译发展提出了新的要求。美国医疗口译发展已近三十年, 因而从美国医疗口译职业化角度探讨我国医疗口译发展具有深刻意义。

关键词: 医疗口译; 职业化; 中医药国际化; 医疗旅游

水产英语翻译的跨学科意识与翻译策略研究

李明秋 大连海洋大学

摘要: 翻译研究作为一门独立的学科, 具有一定学科交叉的特性。在大数据是的今天, 水产英语翻译应保持独有的学科意识与翻译策略。学科意识就是要通过不同翻译理论的共通点, 逐步探索水产英语翻译点、线、面三位一体的翻译策略, 达到提高水产英语翻译质量的目的。

关键词: 水产英语翻译; 跨学科意识; 翻译策略

叔本华作品在近现代中国的翻译史探究

胡继成 东南大学

摘要：十九世纪的德国哲学家叔本华的作品最早在晚清时期由王国维翻译到中国。此后他的作品陆续由近现代中国的知识分子或从英文，或从日文，或从德文原文翻译成汉语。本文详尽搜集叔本华的作品在近现代中国的各种译本，在扎实的文献基础上，对比译本与原文，从翻译史的角度，探讨叔本华的哲学思想经由这些译本对近现代中国的文化转型的影响。

关键词：叔本华； 翻译研究； 意志哲学

翻译与文化遗产保护——以金华古村落为例

姜 月 浙江师范大学

摘要：中国拥有悠久的历史和丰富的文化遗产资源，如何对外宣传文化遗产成为了当今社会的一大难题。对于那些知名度较高的文化遗产，翻译的质量和水平都不错。然而对于那些知名度不高，甚至是最近几年才被列为文化遗产的地方而言，如何靠翻译沟通中外，使外国人了解那些小而精的文化遗产成了翻译工作者迫在眉睫的任务。本文以金华古村落为视角，研究了金华古村落的翻译现状和翻译需求，并且基于当前的现状和需求对翻译人才的培养提出了现实要求，以期待形成“文化遗产-翻译-教学”三者的有机结合。

关键词：翻译； 文化遗产； 保护； 教学

试析佛经翻译与王维诗歌创作之关系

黄 婷 南京大学

摘要：我国佛经翻译始于东汉桓帝安世高译经，在魏晋南北朝时期取得进一步发展，并于唐代达到鼎盛；与此同时，中国古典诗歌也步入高度成熟的黄金时代。佛经翻译帮助律诗完成了律体的定型与规范，佛教词汇的译入丰富了诗歌中的语言表达，佛经翻译文本以其独特的文学性影响了诗歌的意境生成。据此，本文通过考察盛唐“诗佛”王维的诗歌创作，从“音律”、“词汇”和“意境”三个层面探析佛经翻译与王维诗歌创作之关系。

关键词：佛经翻译； 王维； 诗歌创作

英语中的“学院”及汉语中“学院”的英译

张顺生 上海理工大学

摘要：当前，我国部分大学建制了“学部”，与二级“学院”并存，并在“学部”及二级“学院”下设立三级“学院”和“学系”。于是，“学部”、“二级学院”和“三级学院”的英译成了值得译界关注的现象之一。然而，英语中可译为汉语中的“学院”的词很多，常见的便有 college、institute、school、academy、seminary、conservatory、faculty 和 division 等。本文首先对这些词进行较为系统的分析比较，通过例举牛津大学、芝加哥大学、伦敦大学学院等大学中的二级学院和三级学院，尝试揭示其用法上的侧重和区别，探讨如何规范汉语中的学部、二级学院和三级学院的英译。

关键词：学院；翻译；比较；启示

基于《飘》22 个译本平行语料库的汉译语言“把”字句研究

何雅媚 厦门理工学院

摘要：“把”字句是汉语的一种特殊句型，英语中缺少把受事宾语提到动词之前的主动结构。借助小说《飘》22 个译本平行语料库，却发现汉译语言中的“把”字句使用频次比汉语原创文学显著增多；在分析主要源语结构基础上，提出“把”字句有利于调整语序格局、适应“主语规约”的语用特征决定了其在译语中的句法地位；印证了“将/拿/把”字句此消彼长的历时语法化过程；揭示出汉译语言中的“把”字句带有源语痕迹的特征，指出这些特征在扩展“把”字句表达力的同时，也可能引起可读性降低等问题。本研究旨在丰富“把”字句的研究，深化翻译对目标语发展影响的认识。

关键词：“把”字句；汉译语言；《飘》；平行语料库

谷歌和百度机器翻译系统对军事英语文本翻译的实证对比研究

张卉媛 陆军工程大学

摘要：军事英语（军事文学除外）是科技英语在军事学领域的应用。军事英语翻译也符合科技文献翻译的规律，即强调术语翻译的准确性和对原文内容的忠实性，较少强调文采。这些特点非常适合机器翻译。本研究对比了谷歌和百度机器翻译系统对同一军事英语文本翻译的表现，尤其考察了两者对军事类词汇和复杂句子的翻译，并得出结论：两种机器翻译系统对军事专用词汇的翻译非常精准，但对军事语境下的普通词汇的翻译出错较多；对复杂句子的翻译与十年前相比有非常大的进步；两者可以互补参照。

关键词：机器翻译；军事文本；谷歌；百度

小议歌曲翻译

杨晋 上海理工大学

摘要：音乐始于词尽之处，歌曲集语言与音乐于一体，在翻译这种信息的存在方式时别有一番困难。歌曲翻译除了语言文字本身的考量之外，必须同时考虑韵律的翻译，比如如何处理歌词音调与乐律的冲突和谐关系，注意倒字问题，要将歌词的韵律特点通过适当的方式提取出来并转换到译文中。鉴于英语歌词和汉语歌词不同的韵律特点、地域特征和文化特性，论文从节奏、读法、押韵关系等方面讨论了歌曲翻译问题。

关键词：歌曲；翻译；韵律；倒字

浅谈翻译中的归化与异化

祝博屿 牡丹江师范学院

摘要：中国现传于世的古诗词至少有上万首，其中的佳作更为后世所传颂。很多国内的优秀作品流传到了国外，颇受赏识。但是区域语言存在差异，中国的古诗词所表达的不仅仅是对景色或者事物的描写，更多的时候，其所要体现的更是一种意境。故译者在将优秀的古文化对外翻译传播的过程中，

往往无法做到准确且赋有美感，导致了国外的译语读者无法领悟到中国古诗词所表现的美，影响了区域之间的文化沟通和融合。语言也好，文字也罢，其实就是一种文化的转化形式，故在转化的过程中，译者所选择的翻译策略大致分为两个方向，即归化和异化。至于翻译的过程中，如何选择两个策略，译者需要根据不同的作品来进行分析和研究。

关键词：古诗；译语读者；归化；异化

☆ 第三分会场 · 翻译教学与人才培养

新形势下我国外宣翻译人员的培养策略探讨

张 军 南京信息工程大学

摘 要：随着我国的社会主义现代化建设不断推进，我国的外宣翻译工作已进入新的时期。新形势下的外宣翻译工作需要社会培养出更多的、更高质量的外宣翻译人员，这对我国外宣翻译的人员培养工作提出了更高的要求。本文从“外宣翻译人员的政治素养培养、文化素养欠缺对外宣翻译的影响及外宣翻译人员的文化素养培养、外宣翻译人员的专业素养培养”三个方面探讨我国外宣翻译人员的培养策略。本研究有助于引起学界对此问题的重视，对我国的外宣翻译事业进一步发展也不无裨益。

关键词：外宣翻译；政治素养培养策略；文化素养培养策略；专业素养培养策略

张力理论视角下的翻译作品赏析课教学研究

胡爱华 王颢瑾 陈奕帆 南京工业大学

摘 要：将张力理论与翻译作品赏析课的具体授课内容结合起来，帮助学生赏析译作在词汇、句法和篇章结构层面是否传达出原作张力效果非常重要。词语本身具有多义性和含混性，这些意义可互为补充、互相丰富，形成一个有机整体，从而赋予读者阐释作品张力的多重可能性。解读译者在句法层面重构原文多义空间的过程，就能帮助学生把握译文如何体现原作外延与内涵之间既对立又谐和的美学张力。就篇章结构层面而言，叙述自我

与经验自我的交叉使用可造成译作的戏剧性张力。因此，教师授课时如果能从张力理论出发阐释译作张力效果的生成过程，既可促进翻译作品赏析课教学内容的丰富和专业化，也有利于提高学生的译作赏析能力和实际翻译水平，从而为社会输送优秀翻译人才。

关键词：翻译作品赏析课教学；张力理论；词汇层面；句法层面；篇章结构层面

医学翻译跨专业合作式学习模式的教学初探

刘 彬 东南大学

摘 要：专业性翻译人员需要掌握相关专业领域的重点知识，如何帮助翻译专业学生熟悉非语言类专业的知识体系和思维模式，是翻译教学的一大难点。本文介绍了东南-蒙纳什联合研究生院 MTI 专业的非文学翻译课程在医学翻译方面所做的一次教学试验：东南大学学习过学术英语的医学研究生与 MTI 研一学生组队合作翻译医学文本，定期开展线上和线下的小组讨论和翻译沙龙等活动，分享交流翻译心得。此次教学探索旨在充分发挥理工专业院校的人才资源优势，为开展具有理工特色的翻译教学迈出了第一步。未来计划在翻译实务训练的基础上，引入医学翻译伦理的探讨，实现跨行业人文交流，促进新时代行业间的互信互助。

关键词：医学翻译；专业性翻译教学；SME（主题专家）分组讨论

翻译问题解决与翻译能力发展

成 思 东南大学

摘 要：学习者的翻译能力是翻译教学中重点关注的对象，近年来在翻译研究中也愈发受到关注。在当前对于翻译能力概念的研究中，占主流地位的是认为翻译能力具有多项成分的能力模式，这种多成分能力模式缺乏对翻译过程的关照，难以解释各项成分如何共同构建翻译能力，也难以描述翻译能力到底如何发展。因此，本文从对能力本质的探讨出发，对翻译能力重新提出定义；观照学习者的翻译过程，从问题解决学的角度对于学习者的翻译能力给出新的理解；并且基于问题解决在学习过程的角色和作用，尝试描述学习者的翻译能力发展路径。本文不

仅为翻译能力研究带来了新颖的视角,也为翻译教师提供了提高学习者翻译能力的思路与路径。

关键词: 翻译能力; 能力发展; 问题解决

面向“一带一路”的我国翻译规划研究: 内容与框架

胡 波 南京师范大学

摘 要: 适应“一带一路”建设的我国翻译规划,是当前语言规划与政策研究中不容忽视的一个重要议题。文章首次提出一个基于不同主体层次、多问题领域的“一带一路”翻译规划分析研究框架,界定了翻译规划四个部分的内容,即话语规划、地位规划、教育规划和传播规划;文章认为翻译规划的主体构成由国家、行业、学术和媒体四个层面组成,并指出“一带一路”倡议下做好翻译规划要体现四大基本原则。

关键词: 一带一路; 中国文化; 走出去; 翻译规划

双一流建设背景下的翻译教学与翻译人才培养

胡莉婷 浙江师范大学

摘 要: 在改革开放后飞速发展的中国,复合型翻译人才是市场稀缺资源。翻译教学和人才培养成为教学改革和研究的重要课题,尤其是双一流建设背景下的翻译教学和人才培养。本文采取了问卷调查法和实证研究法对双一流大学翻译专业的学生们进行跟踪调查,综合分析调查结果,探究翻译教学和人才培养过程中的影响因素。最后得出结论:翻译教学应当与人才培养紧密结合,与时俱进,迎合市场需求;积极鼓励教师申报国际级项目,借助申报项目带动翻译学科发展,培养一支优秀的教师队伍;同时加强对学生翻译技能的培养,鼓励学生参加实践活动,以提高实战技能和国际视野,为双一流建设贡献一份翻译人的力量。

关键词: 双一流建设; 翻译教学和人才培养; 市场需求; 项目申报; 实战技能

“一带一路”背景下高校英语口语译人才培养研究

杨丽娟 浙江师范大学

摘要：随着“一带一路”战略的实施及全球经济化的发展，中国企业对翻译人才需求不断增加，口译人才培养成为焦点。英语口语教学与其他教学不同，以实践为主，理论为辅。科学合理的口译教学决定了口译人才的基础，有助于提高口译人才综合素质，满足企业与市场需求。本文采用文献查阅法和问卷调查法进行前期数据收集汇总，以对比研究法与数据分析法对各项数据进行分析总结。调查了解企业，专业译员及口译学生，对市场需求与高校口译人才教学现状进行分析，总结出四大问题并提出教学改革相关建议。

关键词：一带一路；英语口语教学；问题；对策

翻译研究与多元化教学

万梓鑫 牡丹江师范学院

摘要：鉴于“翻译学科是一门跨学科的综合性学科”这一本质，把翻译作为一个单独的以培养合格翻译人才为目的的学科并加以建设，才能正确认识并研究中国现阶段翻译教学所存在的优缺点并指出其发展方向。随着改革开放的大潮袭来，翻译学逐渐成为一门炙手可热的学科。相关专著以及论文的发表并不能完全遮盖对当下中国翻译教学重要问题的专注。本文通过对当前国内外翻译教学的对比与分析，指出建立多元化的教学方法与教育模式是促进中国翻译教学发展的重要手段。

关键词：翻译学科；多元化；教学

浅谈翻译教学中教师的本土文化认同意识

闫雯雯 齐鲁理工学院

摘要：改革开放四十年来，中国文化越来越被世界所了解，翻译作为传播中国文化的重要载体，发挥着重要作用。尤其是在全球化发展态势日益紧密的今天，越来越需要用外语讲述中国故事。当前，我国翻译教学已从单纯培养语言转换技能发展到倡导塑造跨文化交际意识。毋庸置疑，作为翻译教

学活动的重要参与者——教师——的素养对翻译教学的质量成败起着关键作用。然而反观当前外语教学，尤其是翻译教学，普遍存在过分注重外来文化、忽视本土文化的现象。如果说翻译活动的本质是跨文化交际，那么只有外来文化参与、本土文化缺席的现象不得不引起重视。本文从翻译活动的本质出发，探讨教师的本土文化素养对翻译教学活动的重要意义，针对当下的“本土文化失语症”，提出应当从课程开发、教材选择、教学目标、教学策略等方面加以改进，从而达到提高翻译教学质量，提升学生跨文化交际能力的目的。

关键词：翻译教学；教师素养水平；跨文化交际；本土文化认同感

计算机辅助翻译课程与翻译硕士专业学位研究生实践能力 培养——以黑龙江省某“211工程”高校为例

李 文 哈尔滨工程大学

摘 要：近年来，计算机辅助翻译课程大规模走进课堂，但相关研究主要着眼于“自上而下”课程设置和教学思考。本文以黑龙江省某高校翻译硕士专业学位研究生为例，通过问卷调查和半结构式访谈发现：完成计算机辅助翻译课程的学生在翻译协作、项目管理、术语管理、语料复用和软件应用能力上明显优于未接受该课程的学生。但实际应用中，过分依赖机器辅助翻译，成为“审校”而非“翻译”，专业翻译能力有待培养。本研究“自下而上”考察计算机辅助翻译课程的教学效果，对翻译人才培养具有一定现实意义。

关键词：计算机辅助翻译；翻译硕士专业；翻译硕士实践能力